

中国文化在俄罗斯传播三百年

(上篇)

—— 俄国早期的中国热

李明滨

中国文化传入俄国的时间比较早,大约在金帐汗国时期(大体为13世纪中至15世纪末)俄国人就已知道有中国了。两国正式的外事接触始于1世纪初,互派使臣,签约通商,开展文化交流则是在彼得大帝和康熙皇帝当政年间,签订尼布楚条约(1689年,康熙二十八年)之后,即17世纪末叶。

18世纪初叶,从1717年俄国派东正教传教士团来华,在北京以“罗刹庙”为据点开展布道以后,人员的来往就形成制度。此后,通过传教士团、官方使臣和商贸往来多种渠道,持续进行文化交流。其间造成了俄国引进中国文化的四次热潮。头两次在18世纪初开始的“中国热”和19世纪下半叶的译介中国古代文化典籍;后两次在本世纪50年代和80年代,均为大规模译介文学作品和文化交流。

1 “中国热”之前的准备阶段:陆上丝绸之路和蒙古西征时的接触

古代的“丝绸之路”,自我国西北的渭水流域起,向西通过河西走廊,经过今新疆境内塔里木河北面的通道,在疏勒(今新疆喀什市)以西越过葱岭,再经大宛(今费尔干纳盆地,在塔吉克斯坦境内)和康居国南部(今撒马尔罕附近,在乌兹别克斯坦境内)西行。另一条路线由塔里木河南面的通道,在莎车(今新疆莎车县)以西越过葱岭,经大月氏(今阿姆河上、中游一带,部分地带在土库曼斯坦境内)西行。两条路线会于木鹿城(今为土库曼斯坦境内的马里),再向西到里海东南边,又向西延伸,直抵地中海东岸。途中经过的有俄罗斯南部、亚美尼亚南部等地。

我国史籍记载,中国通西域时,与大宛、康居、大月氏之间,不但有丝绸织品、日常生活用具、农作物品种等物品的交流,而且有居民迁徙、宗教信仰的朝拜进香等人员的交往,更有军事上的征战。这就是说,中国与中亚地区前苏联所辖的一些共和国,早就有直接交往。当时与俄罗斯虽然还不是直接接触,但是通过丝绸之路向俄国欧洲中部腹地,尤其溯伏尔加河而上,使中国商品幅射到俄罗斯的一些重镇。

蒙古人的西征导致了中俄的直接接触。13世纪初,成吉思汗统一蒙古后,开始大规模远征。1219年20万大军进入中亚,越过高加索,侵入顿河流域。至1223年,蒙古军队进占伏尔加河东岸。1236年,成吉思汗之孙拔都率军远征欧洲,首先进攻俄罗斯东北部,连克梁赞、科罗姆纳、莫斯科、弗拉基米尔等城。1240年拔都进攻俄罗斯南部,攻陷基辅(今乌克兰首都),后建立了一个横跨欧亚的大帝国——金帐汗国。

蒙古军在西征的同时,已经入主中原,由忽必烈于1279年灭了南宋,定国号为元。从此以元朝为标志的中华大帝国开始与外国交往。在蒙古人统治时期,俄国封建贵族深受东方文化的影响,袭用东方的生活方式和服饰,大批丝绸、织锦、日用器皿、木制器具等中国物品运到俄罗斯交易,使得伏尔加河中游的城市下诺夫哥罗德也成为中国(东方)与西欧进行贸易的一个转运点。俄罗斯的工匠甚至从蒙古人那里间接学到印刷术和利用火药制造武器。

此前,蒙古人先经历了接受中国茶的过程。著名的《马可·波罗纪行》就记载了作者受忽必烈汗所器重,在元朝宫廷进出多年,亲眼看到了蒙古人对茶的嗜好。蒙古人西征时也把这种嗜好带到了俄国。后来,在1638年奥依拉特蒙古阿尔登汗向沙皇一次就赠送“200包干树叶”,由使者斯塔尔科夫运抵莫斯科。经过御医们鉴定,那就是茶,并且认定“茶是治疗伤风和头痛的有效药剂”。而这批中国茶叶正是俄罗斯全国饮茶的开端。

1679年还签订了中国固定向俄国供应茶叶的协议。每年由骆驼商队和马帮从中国出发,经蒙古,穿越西伯利亚,把茶叶源源不断运往俄国中部,去莫斯科,直至彼得堡。每次行程1万2千公里,耗时近一年。由于茶叶运输费时费力,售价自然昂贵,俄国人便开始探索自己种植茶树的途径。

2 跟随西欧之后,俄国兴起“中国热”

两国有了早期接触的准备,加上西欧风尚的促进,俄国18世纪掀起了“迷恋中国”的热潮:宫廷和上流社会热衷于中国文物、建筑、摆设,知识界则瞩目于中国文书古籍。

18世纪从法国兴起并传遍欧洲的“中国热”,对俄国有很大的影响。伏尔泰赞叹中国完美道德的文章、宣扬孔子教义的著作以及他取材于中国元代杂剧《赵氏孤儿》而编成的剧作《中国孤儿》,曾经影响了俄国文坛的风气。1788年涅恰耶夫把伏尔泰所著该剧译成俄文。此前,1759年剧作家苏马罗科夫就从德文译出了《中国悲剧“孤儿”的独白》。作家拉吉舍夫在西伯利亚写了《有关中国市场的信札》,诗人康杰米尔提到“奇异的中国智慧”,诗人杰尔查文的诗中一再提到中国文化。1819年在彼得堡上演取材于中国故事而编成的大型芭蕾舞剧《韩姬与陶,又名美女与妖怪》,普希金还去看过。此外,剧作家冯维辛从德文翻译了儒典《大学》。作家诺维科夫主编的两家杂志相继刊登了宣扬中国理想皇帝的文章,一篇是177(年)2月《雄蜂》登载的《中国哲学家程子给皇帝的劝告》(宋朝程颐《为太中上皇帝应诏书》)的摘译,原书作于宋治平二年,即1065年),一篇是177(年)7月《爱说闲话的人》登载《雍正帝传子遗诏》(原作写于1735年)。

女皇叶卡捷林娜二世(1729-1796,自1762年起即帝位)在醉心于中国方面以身示范。她拜伏尔泰为师,表示要作“开明君主”,在致伏尔泰等人的书简中时常谈到中国,在致一位法国亲王的信中谈论汉语的美,时常摘录一些有关中国皇帝的北京官报给亲王看,称中国皇帝为“我可爱的彬彬有礼的小眼睛邻居”,有时还写出滑稽可笑的法文小诗:“中国皇帝,/饮酒微酣,/作起可笑的鬼脸/……。”

3 普希金(1799-1837)的中国情结

诗人毕生对中国都有好感。起初主要通过法国、英国、德国等国的文字著述了解中国,

在他的藏书中,有关中国的书籍就多达8种。他在皇村学校求学时,皇村的园林、亭台、小桥等中国氛围加以熏陶,使他在长诗《鲁斯兰与柳德米拉》中写出了中国式的大花园:“在那迷人的田野里, / 五月的清风徐徐送爽, / 密树枝叶微微颤动, 中国夜莺婉转歌唱”。后来,他在创作中一再写到中国,尤其在其代表作长诗《叶甫盖尼·奥涅金》中,为了塑造第一个“多余的人”形象,诗人让主人公经受了西方文化的熏陶,先是去看了彼得堡上演的中国题材大型芭蕾舞剧《韩姬与陶》,以致归来后主人公眼前几次出现有关的场景:“舞台上,魔鬼、恶龙、爱神,还在跳跳蹦蹦,吵吵嚷嚷”,^①“还有那些中国人、神仙、蛇怪”^②,等等。后又让主人公作有关文化传统的思考:“ [孔夫子 中国的圣贤 / 教导我们尊重青年 / 为防止他们迷途] / [不能急着加以责难] / 只有他们肩负着希望] / [使希望……]”^③

普希金后来深受其朋友汉学家比丘林的影响,对中国的理解日益加深,向往中国的热情也日益升高,在1828年12月30日写的《致友人》一诗中已流露出要来中国的心声:

出发吧,我已准备好,朋友们。
不论你们想去哪里,我都将紧紧跟随,
跟着你们,……
到遥远中国的长城脚下。

诗中的“朋友们”即指比丘林等参加即将于1830年3月组团前往中国考察的成员。果然,在写完这首诗的8天后,普希金正式向沙皇政府提出申请:“我现时还没有结婚,也没担任官职,我想到法国和意大利旅行,如若不能获准,我想申请允许我随同前往中国的使团访问中国。”沙皇政府向来限制普希金的活动,这次也没能获准,诗人没有实现他的理想。但他的热情却未衰减,仍然继续关心中国。使团出发三个月之后,他仍在借阅《中华帝国概览》等书,并且在他所编辑的《文学报》上刊登比丘林等人考察中国的情况报导,或摘登他们写回去的信札,起到了介绍中国新情况的作用。

值得一提的是,诗人参与编辑的《文学报》在1830年元旦专刊上发表书评,介绍比丘林翻译的《三字经》俄文本(1829年在彼得堡出版)。长篇书评热情评介《三字经》是“三字圣书”,“简明儿童百科全书”,“语言简练但内容充实,用语朴素而含义深刻”。对于俄译本详细的注解极为肯定,并对译者深广的中国知识充满敬意,评论中特别引出《三字经》开端的三个四行诗节,以醒目的排版:“人之初,性本善。性相近,苟不教,习相远。昔孟母,性乃迁。教之道,贵以专。择邻处,子不学,断机杼。”并指出最后一节四行诗所含典故如不作解释,俄国读者将不甚了然,因而译本的注释,包括“孟母三迁”的故事,恰恰有助于理解中国(孟母)的教子之道:“择友而处,择邻而居”。这就显得比丘林的译本具有学术权威性。可以说,普希金对《三字经》在俄国的流传曾经起了促进作用。

4 皇家园林里的中国景物:四处景物

18世纪俄国的“中国热”气氛,首先便体现在其首都圣彼得堡。彼得堡以风景优美著称,自从1703年建市以来,它博采欧洲古今建筑艺术,搜罗世界各地的珍奇文物,逐渐发展成一座博物城;吸引了东西方人士前来参观、经商居留,因而又成了一个国际都会。这里当然少不了中国人,更有的则是中国景物,著名的如:

第一处景物:彼得大帝小屋前,涅瓦河畔的中国石狮

当年彼得大帝指挥建市工程时所住的小木屋,随着城市建设的发展,已经成了市中心的参观圣地。在小屋前通向涅瓦河的斜坡,面对河上,高高地矗立着一对中国石狮。两只石狮相隔约20米远,中间有十几级宽阔的石阶,由河岸缓缓下降到河边。从河上乘船过来,远远地就可以看到它们雄踞涅瓦河岸上的伟姿,颇为壮观。

这对石狮仿佛是在为彼得大帝的小屋守护。这么说不无根据。因为小屋前的景致设施是先有石阶后有石狮的。起初建造那座花岗岩的河边下坡石阶,使得小屋与外界相连,显得通达,意在表现彼得的开拓精神。但是造好后,人们总觉得仍有欠缺。后来终于设置了石狮,整个景致就活起来了,它起到了画龙点睛的作用。况且,从建筑构思上也是吸取了中国的传统文化观念:在王宫或官宦府邸,以及寝陵门口设置这种石雕,寓意在护卫和镇守,有保护神之意。

至于它的来历,可见诸石狮的台座两侧所刻如下一行(也分成两段)斗大的汉字,连起来是:“大清光绪三十二年十月穀旦”,台座后侧一面刻了两个大字“吉林”。分明标示了石狮立碑的年代和地点。不过在台座之下特建的台基上却有俄文大写字体刻了三行字,译成汉语为:“狮子于1907年自满洲的吉林市移运至圣彼得堡”,再靠下一点另用两行俄文小字刻曰:“步兵上将尼古拉·伊凡诺维奇·格罗杰科夫之贡品”。

这对石狮引进俄国是一件大事。它同涅瓦河另一侧岸上海军部大楼面前的一对俄罗斯石狮,以及美术院大楼前面的一对古埃及出土的人面狮身石雕相映成趣。三者不仅来源的国别不同,而且形态姿势各异。一是蹲式,另一为行走式,第三个呈俯卧式。它们一并展示在滨河岸上,至少可以说明两点:一是俄国人的博物馆意识相当浓烈,搜求物品的种类务求多和全;二是中国的文化产品已经和彼得堡的整个文化环境融为一体了。

第二处景物:喷泉楼里的中国客厅和花园里的中国亭子

在石狮对岸,是彼得大帝的夏宫,建于1704年,毗连有占地八公顷的夏花园。园中充满珍禽猛兽奇花异树,那25尊大理石仿古希腊的大型人体塑像,组成了好几条林荫道式的雕像画廊。与夏花园毗连的谢列梅捷夫喷泉楼,不但楼内有按中国格调装饰的厅堂,里面保存许多中国的摆设,是举行“假面舞会”和招待会的场所;而且在花园中的水池边还建有一座中国亭,以点缀风景。

属于这类按“中国格调”装饰的房间还有许多,当年不少花园洋房里都有。如今辟为博物馆仍保留历史的风貌。如离喷泉楼不远的舒瓦洛夫宫,18世纪时设置的蓝客厅里摆满了大大小小彩色中国花瓶,更有用中国绒绣和丝绣覆盖着的家具,以及成套的石雕摆设,包括玉石、黄晶、水晶、紫晶;园客厅里放着描金雕椅,上面蒙有中国丝绸;餐厅里是中国餐具,书房和卧室也有中国家具或小摆设艺术品。

至于彼得大帝的女儿伊丽莎白,她对中国的兴趣,同乃父相比有过之而无不及。在她当女皇期间(1741-1761),一辆辆大车装满从中国采购的屏风、漆雕桌子、餐具、大红灯笼,直至丝绸、木器等,穿过遥远的西伯利亚,连绵不断地驶向彼得堡。人们用“伊丽莎白的中国格调”来形容当年的盛况。这些物品装饰起来的房间已经连同整座冬宫成为博物馆了。在173年还以从中国移植来的植物为主开辟了俄国第一座国家植物园。

第三处景物:彼得宫的中国室和中国花园

在城郊,有一处占地1000公顷的沙皇彼得大帝的离宫,名为彼得宫,建于18世纪初叶。

它背倚丘陵,面向芬兰湾,华丽的宫殿,幽雅的花园,依山势建成的阶梯喷泉,取材于希腊神话的无数镀金人物雕像,既美丽又壮观。

在这里也少不了东方格调的园林。在坡下花园的东部,就有生动传神的巨龙喷泉——一条彩塑镀金的巨龙张牙舞爪,状欲腾飞,强劲的泉水从龙口喷出几米远,蔚为壮观。离巨龙不远,营造了一座“中国花园”。他建成于1766年,有贝壳形和花瓶形两座喷泉。花园为园林风格,在有限的空间内集中了一切花园景致:假山怪石、曲径通幽、小桥流水、花圃树丛、大理石雕像。不过已略呈欧化的风格,在这东方格调的氛围里,居然有两尊男女爱神的雕塑。

“中国室”则设于彼得宫内。在中心宫殿里设立东西两间“中国室”,均建于1766—1769年。东室四周墙壁挂有中国画屏——黑色漆底上有烫金烫银的画幅,山水人物齐备。室内陈设中国瓷瓶木器、雕花桌椅、各式小玩艺。地板用名贵木料拼花铺成。在西室,同样是拼花木地板,均用檀香木、乌木、柠檬木等来自中国或东南亚的名贵木料。天花板上饰有彩绘和中国吊灯。室内的中国饰物里,最引人注目的是南墙一幅大型漆底木雕画:《满洲旗人村营》。楼宇旗帜和上操的士兵,还有骑马的军官等,栩栩如生。此外,还有一件彩绘磁面的大取暖火炉,也使人感受到中国氛围。

第四处景物:皇村里的“中国亭”和“中国桥”、蓝色客厅

从193年起改名为普希金市的彼得堡卫星城,是当年的皇村,即由普希金曾在皇村学校上学的缘故。皇村始建于18世纪初,是一处宏大的宫殿建筑和公园。后来彼得大帝“馈赠”给妻子,曾充当几代沙皇的行宫。等到叶卡捷林娜二世女皇即位,1770年又实行改建,不但拥有一座占地宽、长达300米的三层楼房式的巨大宫殿——叶卡捷林娜宫,而且增辟了叶卡捷林娜公园。同时,女皇还为其孙子,即未来的亚历山大皇帝在相邻处造了一座占地20公顷的亚历山大公园。在皇村这组巨大的园林中,也兴建了无数处中国景致,主要的如:

① 叶卡捷林娜宫里的中国蓝色客厅。蓝色油漆墙上镶有中国画幅和涂金木雕,厅内是一应的中国器物、古董。宫中还有一只硕大的清代皇帝赠送沙皇的北京红漆花瓶。

② 叶卡捷林娜公园里的中国亭。那座森林公园里花圃湖泊、屋宇雕像,应有尽有。林中古木参天,浓荫蔽日。湖面清水涟漪,轻舟荡漾。园内奇花异木、茅舍石雕,人工的造势和天然的风光融成一体。临湖边上特地建造一座很大的“中国亭”。两层的建筑,一层为园形宫式,两厢各有一侧室,第二层为四周立有12根园柱的凉亭,屋顶是凉亭式塔顶,上面竖立一面黄龙旗。“中国亭”色彩鲜艳,引人注目,凉亭与湖泊恰好组成一大景观。

③ 亚历山大公园内有“中国桥”。园内本来还有中国城,二战之后仅遗断墙,但公园深处在一条连通各湖泊的小河上依然存在着一座石砌拱形桥洞的“中国大桥”,那是建园伊始就于178年由名匠查理·卡梅迪设计建造的。桥面宽阔,可容几个人并行,至今还是旅游的景点。

5 彼得大帝亲自搜集世界珍品

彼得堡开办众多的博物馆,系出自彼得大帝的首创。大学滨河街上建于1718—1734年的“珍品博物馆”就是由他亲自搜集珍品开设的俄国第一家公众博物馆。他在1715年派郎

格出使北京,购去不少中国日用品和工艺美术品,尽数陈列于该馆。后来历代沙皇重视补充,发展成科学院的“人类学和民族学博物馆”,内设有“中国各民族”展厅,从劳动工具、日常用器、民族服饰、官服戏装、木雕泥塑佛像,一直到民居和庙堂的模式,都有采自中国的展品。

在涅瓦大街的喀山大教堂里,辟有“宗教和无神论”博物馆。其中“东方宗教展部”陈列许多佛教、道教用品,包括敬神烧的纸钱甲马,以及1000多幅中国民间年画。而同冬宫毗邻的“亚洲博物馆”则有丰富的中国古代图书文献、抄本、刻本,包括敦煌文物及黑水城文献。这些将辟另节介绍。

6 埃尔米塔日博物馆的中国艺术品

该馆又称冬宫,系昔日的皇宫,建于1754—1762年,里面共有1050房间,117个阶梯,1886扇门,1945个窗户,飞檐总长近2公里。整个皇宫富丽堂皇、庄重美丽,宫内展品逾270万件,所藏珍品之多,全俄首屈一指,在欧洲可与法国卢浮宫媲美。

全馆分为六个部,在东方国家文化艺术部里设有“中国文化艺术厅”,占13个陈列室。收有大量中国艺术品:从元代至清末的各种瓷器,从明代至清末民初的各种漆器、珐琅器皿、景泰蓝;20世纪初的彩色泥塑民间玩具、民间剪纸、民间年画;各个朝代的石刻、木雕艺术品,17世纪的宫廷用漆雕大屏风,红木家具以及各式各样的文房四宝。很有意思的是御药房里那只中国大陶罐,据说明,那是彼得大帝订购去用的。还有一幅漆雕大屏风,计有6折1扇,展开来总长720厘米,高为280厘米,系双面雕,一面为花鸟,另一面是宫廷人物生活场景。宫中所藏公元前五世纪至三世纪的中国丝织品和丝绣,数量也不在少数。有的是考古发掘得来的。

古钱币部则有中国古钱币约3万件,大量是春秋战国以来的铜钱(600枚左右)、银元宝和金元宝;纸币35000张,其中13张元代的纸币极为珍贵。

在埃尔米塔日博物馆分部——缅什科夫宫(建于1710—1720年)挂有中国名贵的“刻丝”壁毯,其画面是龙凤呈祥。当年刻丝在中国是非卖品,由少数能匠专门织造出来供宫廷装饰的,可见那是由中国皇帝赠送的。那些贴墙布的来历更不寻常,其中颇有趣闻。彼得大帝在位时,为试探同中国建立联系,于1719年特派伊兹迈洛夫船长到中国考察商贸关系,后者到达后很喜欢贴墙布,立即大批订购。据说中国皇帝得知那是为沙皇而订的,立即降旨由最优秀的工匠制作,而且免费赠送。运回去后就用这批贴墙布装饰了彼得大帝的夏宫。后来那些贴墙布又转用于彼得宫和缅什科夫宫。

关于中国的景物,还应当提到彼得堡远郊的奥兰宁包姆(今称罗蒙诺索夫城),那里也建有一座“中国宫”,系建筑师利纳尔基设计并于1762—1768年建造的。